

*Алиева С.*

**ФИЛЬМДЕРДИН АТАЛЫШТАРЫН АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНЕ  
КОТОРУУДАГЫ ЛИНГВИСТИКАЛЫК КӨЙГӨЙЛӨР**

*Алиева С.*

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ  
НА АНГЛИЙСКИЙ И КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫКИ**

*S. Alieva*

**THE LINGUISTIC PROBLEM OF TRANSLATION OF MOVIE TITLES  
IN ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES**

УДК: 82.00.1

*Фильм аталышы андагы маңызды түшүнүүдө чоң ролду ойнойт. Фильмдин аталышын туура анализдөө анын аты менен мазмундун байланышын аныктайт. Мындан тышкары, котормонун варианттары берилген.*

**Негизги сөздөр:** *фильмоним, тексттин прагматикалык потенциалы, рецептор, адекваттуу которуу, түзмө-түз которуу, транслитерация, эркин которуу.*

*Название фильма играет большую роль в понимании содержащегося в нем смысла. Очень важно правильно проанализировать названия фильмов для установления связей между названием и содержанием и определения вариативности перевода названий.*

**Ключевые слова:** *фильмоним, прагматический потенциал текста, рецептор, адекватный перевод, дословный перевод, транслитерация, вольный перевод.*

*Movie title plays an important role in understanding the meaning contained therein. It is important to analyze the movie titles to establish links between the title and the content and definition of variability of translation of titles.*

**Key words:** *filmonim, pragmatic potential of text, a receptor, an adequate translation, literal translation, transliteration, free translation.*

Круг языковой деятельности, связанной с переводом, весьма широк. Основные значения этого слова следующие:

- 1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст, устное высказывание и т.п.), возникшие на одном - исходном языке, пересоздается на другом - переводящем языке;
- 2) результат этого процесса, то есть новое речевое произведение (текст, устное высказывание и т.п.) на переводящем языке;
- 3) сама деятельность переводчика.

Взаимосвязь первого и второго значения подтверждается тем, что первое, так или иначе, обуславливает второе. Изучением соотношения двух терминологических значений занимались многие ученые-лингвисты: А.В. Федоров, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, З.Д. Львовская, А.С. Мамонтов, С.И. Канонич, А. Попович, В.Н. Крупнов, Л.С. Макарова и многие другие.

Переводоведение, или теория перевода как лингвистическая наука включает в себя рассмотрение проблем перевода с точки зрения коммуникативной лингвистики, так как перевод призван

обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Одним из проявлений коммуникативной функции языка при переводе является прагматическая направленность текста, которая реализует связь значений слов и предложений с контекстом и заключается в установлении контакта между производителем и получателем коммуникации, в установлении связи между коммуникантами и речевой ситуацией. Отношение же между коммуникантами, как отмечает С.И. Канонич, зависит от социального статуса и от социального характера речевой ситуации. Прагматическая направленность фильмонимов, как отмечалось ранее, реализуется в ряде функций: информативной, аттрактивной (рекламной) и прогностической. В процессе перевода значение этих функций не утрачивается. Проявление, реализация данных функций входит в понятие прагматический потенциал текста. Любой текст коммуникативен, так как содержит сообщение, сведения (информацию), которые должны быть извлечены рецептором, поняты им. «Воспринимая полученную информацию, рецептор тем самым вступает в определенные личностные отношения к тексту, называемые прагматическими отношениями. Полученная информация может носить интеллектуальный характер, в то же время может оказать и более глубокое воздействие. Оно может затронуть его чувства, вызвать определенную эмоциональную реакцию, побудить к каким-то действиям. Способность текста производить подобный коммуникативный эффект, вызвать у рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, и называется прагматическим потенциалом текста при переводе».

Рассматривая вопрос об оценке качества перевода, нельзя не отметить, что эта проблема не имеет однозначного решения. Так, например, одни ученые предлагают измерять совершенство перевода той степенью, в какой текст перевода передает точный смысл оригинала. Другими словами, речь идет о степени эквивалентности текста оригинала тексту перевода. Исходя из такой оценки, авторы предлагают создать специальную шкалу, по которой можно оценивать переводы. Но такая оценочная шкала еще не создана.

Другое решение этого же вопроса - введение понятия ценности перевода. Как свидетельствуют ученые, эквивалентность - это термин из теории перевода, рассматривающий результат перевода по отношению к оригиналу, а именно: по степени полноты передачи значимых элементов оригинала. Эффективность результата процесса перевода и определяет его ценность. Под понятием «ценность» перевода В.Н. Комиссаров понимает литературные качества текста перевода: ясность, доступность, точность.

Ценность перевода, его адекватность оригиналу во многом зависит от профессионализма переводчика, от его умения выбрать адекватные средства выражения.

Большинство фильмонимов переведено адекватно оригиналу. Под *адекватным переводом* понимается воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Некоторые же авторы предлагают употреблять вместо этого термина «адекватный перевод» термин «полноценный перевод», имея в виду «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему».

При адекватном переводе фильмонимов используются и различные приемы. Одним из основных приемов перевода названий фильмов является прием *дословного* перевода, или, близкого к нему, приема *буквального* перевода. Дословным переводом является механическая подстановка слов языка перевода вместо слов исходного языка. Задача буквального перевода состоит в воспроизведении в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов текста. Примером использования данных приемов могут служить следующие фильмонимы, при переводе которых сохранилось и семантическое, и синтаксическое соответствие оригиналу.

«The Lobster» (2015) - «Лобстер»

«The Game» (1997) - «Игра»

«Meet, Joe Black» (1998) - «Знакомьтесь, Джо Блэк»

«The End of the Affair» (1999) - «Конец романа»

«A Time to Kill» (1996) - «Время убивать»

«Star Wars: The Force Awakens» (2015) - «Звездные войны: Пробуждение силы»

«A Perfect World» (1993) - «Совершенный мир»

Второй прием перевода названий - это *транслитерация*, при которой лексическая единица оригинала переводится путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка, на который делается перевод.

Такой способ перевода используется и для фильмонимов с собственным именем героя. «Обычно имена собственные передаются с помощью транслитерации (передачи на уровне графики) или транскрипции (передачи на уровне фонем)», - отмечает Л.С. Макарова по этому поводу. Примером могут служить такие фильмонимы:

«Ink» (2009) - «Инк»

«Drive» (2011) - «Драйв»

«Agora» (2009) - «Агора»

«Inferno» (2016) - «Инферно»

«Moulin Rouge» (2001) - «Мулен Руж»

«Manderlay» (2005) - «Мандерлей»

«Donnie Darko» (2001) - «Донни Дарко»

«Loft» (2008) - «Лофт»

К третьему приему перевода фильмонимов относятся так называемые *замены*, которые могут быть обусловлены как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами. Замене могут подвергаться части речи, словоформы, синтаксические структуры предложения, значение слов, входящих в название. Однако какие бы замены не осуществлял переводчик, они всегда должны быть мотивированными и не должны, как пишет З.Д. Львовская, приводить к изменению прагматической субструктуры высказывания и текста в целом и нарушению норм речевого общения на языке перевода. Этот прием перевода достаточно широк, он включает замены общего типа, то есть частеречные речи и лексические замены, а также конкретизацию (переводческие преобразования, заключающиеся в замене той или иной единицы оригинала на единицу языка перевода с более узким, конкретным значением), генерализацию (прием, обратный конкретизации, заключающийся в замене единиц оригинала с более узким значением единицами с более широким значением в переводе) и другие.

«In Love And War» (1996) - «В любви и ненависти»

В оригинале этого фильмонима слово «war» - «война» лучше указывает на содержание фильма, чем «ненависть» в русском названии. Этот фильм о любви на войне. Классический фронтальной роман с любовным треугольником.

«Flightplan» (2005) - «Иллюзия полета»

Дословно название в оригинале можно перевести как «План полета», которое может вызвать ложные ассоциации относительно содержания фильма. Используемое слово «иллюзия» лучше подсказывает содержание фильма, его жанровую принадлежность (драматический триллер).

«The Bounty Hunter» (2010) - «Охотник за головами»

Дословно данное название переводится как «Охотник за дарами». Это фильм об охотнике за особо опасными преступниками. Поэтому переводчик применил прием смысловой замены слова "за дарами" на слово "за головами".

Тот же процесс происходит и в следующем названии «Lock, stock and two smoking barrels» (2000), дословный перевод которого «Затвор, приклад, и два дымящихся ствола» был бы не совсем удачным для этого фильма оразношерстной компании преступников, которые пытаются заполучить ценный груз главного героя. Возможно именно на этом основании при переводе ему дали более звучное название «Карты, деньги, два ствола».

Фильмоним «The Best Man» (1964) перевели в русском прокате как «Самый достойный», хотя

дословным переводом является словосочетание «лучший человек (мужчина)».

Название «*Whiplash*» (2013) переводится как «удар хлыста, бечева плети, плетъ»; в русском же варианте это название («Одержимость») выглядит более интересным и наиболее точно отражает суть кинокартины.

Основные значения слова «*wrath*» - гнев, ярость, глубокое возмущение. Русский вариант фильмонима «*The wrath*» (1986) - «Дух мщениа» соотносится с этими значениями, но все же более точно передает идейную направленность фильма, конкретизирует содержание слово «дух» при переводе.

Четвертым приемом, используемым при переводе фильмонимов, являются различные добавления при переводческих преобразованиях, иначе говоря, расширение текста на языке перевода по сравнению с текстом оригинала, мотивированное лингвистическими и экстралингвистическими причинами. «Добавочное» слово при переводе обычно служит для лучшего раскрытия сюжета, указания на жанр фильма.

«*Hitch*» (2005) – «Правила съема: Метод Хитча»  
«*Colonia*» (2015) – «Колония Дигнидад»

Если бы *Hitch* перевели как просто "Хитч", это прозвище главного героя, а не "Правила съема - метод Хитча", он не был бы столь многообещающим для потенциального зрителя. Русский вариант также достаточно хорошо информирует зрителя о содержании данной кинокартины.

Дословный перевод названия фильма «*Колония*» не дает широкого понимания содержания фильма, поэтому его конкретизировали добавлением названия места где разворачиваются основные события в фильме.

Следующий прием перевода – **опущения**. Причины использования этого термина, противоположного добавлениям и называемого также «компрессией», могут также быть лингвистическими и экстралингвистическими.

«*Knockin' On Heaven's Door*» (1997)- «Достучатся донебес»  
«*Dreamer: Inspired by a true story*» (2005) – «Мечтатель»  
«*Twelveo'ClockHigh*» (1995) – «Прямо над головой»

Название «*Knockin' On Heaven's Door*» дословно означает «Стучась в двери небес», здесь применяется прием стилистической замены, опущено слово "двери", так как для кинозрителя ассоциации связанные с небесами и тем светом не включают в себя двери.

Следующее название в оригинале «*Dreamer: Inspired by a true story*» можно перевести следующим образом: «мечтатель: основано на реальных событиях», но при переводе в название было вынесено всего одно слово из этого предложения: «*dreamer*» - мечтатель.

Название в оригинале «*Twelveo'ClockHigh*» перевели как «Прямо над головой», опустив деталь *twelveo'clock*- двенадцать часов.

Надо отметить, что есть названия, которые не соответствуют в переводе оригиналу. Это - вольный перевод без учета формальных и семантических компонентов исходного текста. Данный прием можно объяснить тем, что название выполняет определенные функции и в переводе, для реализации которых используются соответствующие языковые средства.

Примером такого подхода к переводу могут служить следующие фильмонимы:

«*The Village*» (2004) – «Таинственный лес»  
«*Matchstick Men*» (2003) – «Великолепная афера»  
«*Cinderella Man*» (2005) – «Нокдаун»  
«*HardWay*» (1991) – «Напролом»

Первый фильмоним «*The Village*» дословно переводится как «деревня; поселение» и т.п. Соответствующий ему русский вариант - «Таинственный лес» указывает на сюжет фильма, в котором жители деревни верят, что в их местном лесу обитают мистические существа, и никогда не входят в лес и не покидают деревни.

Дословным переводом «*Matchstick Men*» является словосочетание «Люди спички». Но название «Великолепная афера» удачно соотносится с жанром фильм-ограбление, а также с сюжетом фильма об аферистах и курьезах в их профессии.

Название «Нокдаун» обусловлено профессией главного героя, а «*Cinderella Man*» (дословный перевод - золушок, золушка - мужчина) это прозвище главного героя боксера который вышел из самых низов и добился головокружительного успеха в спорте.

Название «Напролом» обусловлено основной идеей фильма и особенности поведения героя, а «*HardWay*» (дословный перевод - трудный путь, дорога) отражает общее содержание фильма.

Что же касается **кыргызских фильмов**, то информации об их переводе очень мало, но поиски ее ведутся.

Так, например, известный исторический фильм номинант на премию Оскар «*Курманжан Датка*» (2014) по всему миру на английском языке имел расширенное название «*Kurmanjan Datka Queen of the Mountains*», что можно перевести как - «*Курманжан Датка Королева гор*». Фильм режиссера Садыка Шер-Нияза обращен к биографии известной кыргызской государственной деятельницы и военного полководца армии алайских кыргызов. Эта женщина прожила долгую и насыщенную жизнь, она не только смогла стать достойной супругой для своего мужа-правителя, но и прекрасной матерью для своих шестерых сыновей. В Кыргызстане "Курманжан Датка" стала самым кассовым отечественным фильмом. «Курманжан Датка» – самый дорогой кыргызский фильм, снятый на государственные деньги. На его создание было потрачено около 1,5 млн. долларов США.

Дословно перевели и название фильма «*Асман алдында*» (2015) - «*Underheaven*», в котором рассказывается о взаимоотношениях двух братьев: запутавшийся в своем эгоизме старший брат и правильный младший брат. Это современная интерпретация библейской истории о Каине и Авеле, который в этот раз повторяется в отдалённом селе в Кыргызстане.

Фильм Мирлана Абдыкалыкова лауреат премии Ника «*Сутак*» (2015) в иностранном прокате имеет название «*Heavenly Nomadic*», что в переводе означает «Небесное кочевье», в сюжете – история кочевников, живущей в высоко в горах. Главные герои фильма старик Табылды, его жена Карачач, их невестка Шайыр и семилетняя внучка Умсунай.

Фильм «*Жамгыр*» (2001) на английском имел расширенное название «*The song of the rain*», что переводится как «Песнь дождя». Здесь использовался прием **добавления** при переводческих преобразованиях, иначе говоря, *расширение* текста на языке перевода по сравнению с текстом оригинала.

Известный фильм режиссера Эрнеста Абдыжапарова «*Бозсалкын*» (2007) в международном прокате, получила название «*Pure coolness*», что в переводе означает «*Чистая прохлада*». «Боз салкын» - это история городской девушки, которая нашла свою настоящую любовь, будучи случайно похищенной в заоблачные горы.

От удачно подобранного названия зависит успех фильма среди аудитории.

Выяснение специфических особенностей имен, названий различных объектов дает возможность изучить закономерности языка его носителей. Кроме того, по словам А.Монтегю, «фильмы как средство общения составляют часть национальной культуры».

Итак, при переводе одним из главных принципов является уровень эквивалентности оригиналу. В большинстве случаев название в переводе и оригинале соответствуют друг другу, но есть случаи, когда от этого принципа приходится отступать (если не говорить о случаях некорректного перевода), учитывая национально-культурную специфику второго языка и фоновые знания его носителей. Таким образом, проблема перевода фильминимов является не только лингвистической, но и культурно-нравственной, требующей анализа с позиций социолингвистики и культурологи.

#### Литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: ВШ, 1990. - 253 с.
2. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории перевод. - М.: Международные отношения, 1976. - 192 с.
3. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанск.яз): Моногр. - М.: ВШ, 1985. - 232 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский Лицей, 1996.-208 с.
5. Намитокова Р.Ю. В мире имен собственных. - Майкоп, 1995.- 184 с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учеб. пособие. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: ВШ, 1983-303 с.
7. 100 великих зарубежных фильмов. – Москва: Литература, 2000 – 36 с.
8. Русскоязычный интернет портал <http://www.kinopoisk.ru/>
9. Официальный сайт Национальной киностудии Кыргызфильм им. Т.Океева <http://kirgizfilm.ru/>
10. Сайт о кыргызском кинематографе <http://www.kyrgyzcinema.com/>

Рецензент: д.пед.н., профессор Добаев К.Д.